

	Министерство культуры Российской Федерации
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»
	Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода текстов разных стилей и жанров (второй иностраный язык)»

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ И ЖАНРОВ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

Кафедра:	Иностранных языков и лингвистики
Зав. кафедрой:	Басс Ирина Исаевна
Исполнено	Копелева Галина Викторовна
Факультет:	Мировой культуры
Форма обучения:	очная
Объем в зач. ед.:	34
Форма промежуточной аттестации:	Экзамен

Санкт-Петербург
2016

Санкт-Петербургский государственный институт культуры		Стр. 2 из 2
АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ И ЖАНРОВ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»	Версия:	1

Дисциплина «Практический курс перевода текстов разных стилей и жанров (второй иностранный язык)» посвящена ознакомлению с особенностями устного и письменного перевода разных типов текстов и формированию умения осознанно выбирать наиболее эффективные стратегии перевода с учетом семантических, стилистических, прагматических аспектов текста.

Курс предполагает изучение основных приемов и методов перевода устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также основных способов достижения эквивалентности в переводе.

Особое внимание уделяется соблюдению норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм в тексте перевода, а также преодолению грамматических, лексико-фразеологических, дискурсивных и стилистических трудностей при переводе с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине: ПК-9, 10

В результате изучения дисциплины студент должен уметь осуществлять выбор переводческих эквивалентов в соответствии с ситуациями общения; применять лексико-семантические, грамматические, стилистические трансформации в переводе; иметь понятие о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.); знать основные способы перевода конструкций, типичных для различных типов текста (научного, экономического, юридического, публицистического, литературного и др.). В результате изучения дисциплины студент должен уметь использовать в устном и письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы, целей перевода и типа текста; обладать способностью осуществлять устный последовательный перевод и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на который осуществляется перевод.

Темы занятий: 1. Публицистический стиль: статья, репортаж, очерк. Общественно-политическая лексика. Перевод текстов публицистического стиля. Перевод газетно-публицистической прозы. Перевод газетных заголовков. 2. Официально-деловой стиль. Перевод официально-деловых клише. Деловая переписка. Перевод текстов деловой корреспонденции. 3. Публичное выступление, устная презентация. Изобразительные и выразительные средства языка: тропы, фигуры речи, пословицы, поговорки, фразеологические выражения, крылатые слова. Перевод публичного выступления. 4. Научный стиль: статья, лекция, монография. Перевод терминологии, общенаучной и специальной лексики. Перевод научных и научно-популярных текстов. Перевод художественных текстов. Перевод экономических текстов. Перевод юридических текстов. Перевод текстов различной тематики: искусство, культура, литература, психология, педагогика, методика, информационные технологии, социология, философия, межкультурная коммуникация и т.д.

Образовательные технологии: практические занятия по переводу деловых текстов с английского на русский и с русского на английский с использованием форм фронтального и индивидуального опроса, решением проблемных задач и дискуссиями.

Согласовано:
Начальник
учебно-методического управления



А.Н.Миронова